



莫扎特女高音咏叹调

(下册)

● 曹金 编著

MOZART



华东师范大学出版社

MOZART 曹金 编著
莫扎特女高音咏叹调 (下册)

华
东
师
范
大
学
出
版
社

图书在版编目(CIP)数据

莫扎特女高音咏叹调(上下册)/曹金编著. —上海:
华东师范大学出版社, 2007. 8

ISBN 978 - 7 - 5617 - 5597 - 6

I. 莫… II. 曹… III. 女高音-咏叹调-奥地利-
选集 IV. J652. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 137590 号

莫扎特女高音咏叹调(上下册)

编 著 曹 金
项目编辑 周 洁
特邀编辑 谭雅如
封面设计 高 山
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 上海华成印刷装帧有限公司
开 本 889×1194 16 开
印 张 17.25
字 数 436 千字
版 次 2007 年 10 月第一版
印 次 2007 年 10 月第一次
印 数 3100
书 号 ISBN 978 - 7 - 5617 - 5597 - 6/J · 092
定 价 68.00 元(上、下册)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

前 言 > > >

奥地利作曲家莫扎特(Wolfgang Amadeus Mozart),1756年1月27日生于萨尔茨堡,1791年12月5日卒于维也纳。这位天才的音乐家3岁始学钢琴,5岁作曲,6岁便随其父在欧洲各大城市演出,8岁创作交响曲,11岁开始歌剧创作。在其短暂而辉煌的一生中,为人类留下了大量宝贵的文化经典。

歌剧是莫扎特的重要创作领域,品种类型涉猎正歌剧、喜歌剧、德奥歌唱剧等,凡22部。本书搜集了莫扎特自11岁至逝世前所作歌剧中的女高音咏叹调32首,并按作品编号顺序编为两部分。第一部分为莫扎特于1767—1776年间创作的歌剧作品。这部分作品由于种种原因,资料尤显乏缺,很少为国内的声乐学生所熟识并演唱。然而,对于年轻的女高音演员和学生来说,接触这些早期的莫扎特声乐作品,不仅有助于训练演唱技巧、了解莫扎特的音乐风格,更能为他们演唱和驾驭莫扎特的后期作品打下良好基础。在第二部分曲目中,搜集了莫扎特歌剧创作中最为成熟、最为辉煌的经典女高音声乐作品,其中包括《后宫诱逃》、《费加罗的婚礼》、《唐·乔瓦尼》、《魔笛》等。

全书不仅对每部歌剧的创作背景和剧情作了必要的介绍,且配有中文译词和演唱提示。希望本书的出版有助于音乐界同行们的学习、演唱和研究。

下 册

- | | |
|----|---|
| 1 | 1. Ach ich liebte (Die Entführung aus dem Serail, KV384)
啊,我正在恋爱(选自《后宫诱逃》) |
| 11 | 2. Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln (Die Entführung aus dem Serail, KV384)
通过温柔和殷勤(选自《后宫诱逃》) |
| 16 | 3. Welcher Wechsel herrscht in meiner Seele (Die Entführung aus dem Serail, KV384)
自从命运把我们分开(选自《后宫诱逃》) |
| 24 | 4. Martern aller Arten (Die Entführung aus dem Serail, KV384)
我等待着任何拷打(选自《后宫诱逃》) |
| 36 | 5. Welche Wonne, Welche Lust (Die Entführung aus dem Serail, KV384)
多么快活,多么欢乐(选自《后宫诱逃》) |
| 44 | 6. Porgi amor (Le nozze di Figaro, KV492)
求爱神保佑(选自《费加罗的婚礼》) |
| 48 | 7. E Susanna non vien (Le nozze di Figaro, KV492)
苏珊娜还不来(选自《费加罗的婚礼》) |
| 57 | 8. L'ho perduta, me meschina (Le Nozze di Figaro, KV492)
我多不幸,丢了发针(选自《费加罗的婚礼》) |
| 61 | 9. Giunse alfin il momento (Le Nozze di Figaro, KV492)
美妙的时刻将来临(选自《费加罗的婚礼》) |
| 66 | 10. Ah! fuggi il traditor (Don Giovanni, KV527)
啊! 远离这邪恶的男人(选自《唐·爵凡尼》) |
| 70 | 11. Batti, batti (Don Giovanni, KV527)
鞭打,鞭打(选自《唐·爵凡尼》) |
| 78 | 12. In quali eccessi (Don Giovanni, KV527)
多么可怕的罪孽(选自《唐·爵凡尼》) |

- 88 13. Crudele! Ah no, mio bene! (Don Giovanni, KV527)
残酷! 哦,不,我的爱人(选自《唐·爵凡尼》)
- 97 14. In uomini! In soldati (Così fan tutte, KV588)
难道也能指望男人和军人守住贞洁吗(选自《女人心》)
- 103 15. Temerari — Come scoglio immoto resta (Così fan tutte, KV588)
对爱情忠贞不渝(选自《女人心》)
- 115 16. Una donna a quindici anni (Così fan tutte, KV588)
女孩从十五岁开始(选自《女人心》)
- 123 17. O zittre nicht, mein lieber Sohn (Die Zauberflöte, KV620)
不要惧怕,我的孩子(选自《魔笛》)
- 131 18. Der Hölle Rache (Die Zauberflöte, KV620)
复仇的火焰(选自《魔笛》)
- 138 19. Ach ich fühl's (Die Zauberflöte, KV620)
啊,我感到(选自《魔笛》)

1. 啊,我正在恋爱

选自《后宫诱逃》

ACH ICH LIEBTE

aus » Die Entführung aus dem Serail «, KV384

1781年,莫扎特经历了他一生中最大的转折点,即和萨尔茨堡的大主教决裂,到维也纳开始他作为一名自由作曲家的艺术生活。《后宫诱逃》即是他这一时期采用斯苔芳尼改编的脚本创作的三幕喜剧性歌唱剧。1782年7月首演于维也纳。

该剧讲述了西班牙姑娘康斯坦萨、侍女布隆德及其恋人佩德里洛被海盗掳走,卖到了土耳其帕夏^①家当奴隶。康斯坦萨的情人贝尔蒙多假扮成建筑师来到这里,计划带他们逃走。当晚他们设计灌醉了大管家奥斯明。半夜,四人正要逃走,却仍被奥斯明发现。帕夏非常生气,又意外得知贝尔蒙多竟是仇人之子,但他最终还是决定以德报怨,两对情人高兴地返回自己的国家。

“Ach, ich liebe”是女主人公康斯坦萨被卖到土耳其后,思念恋人贝尔蒙多,感叹自己身处逆境时演唱的一首花腔女高音咏叹调。这首咏叹调柔板部分的演唱要求极其连贯,小快板部分是演唱的难点,要求演唱者既要有精准的花腔技巧,又需有宽广的音域。

Tempo: Adagio ♩ = 76 Allegro ♩ = 152

Ach ich liebte, war so glücklich!
kannte nicht der Liebe Schmerz,
Schwur ihm Treue, dem Geliebten;
gab da hin mein ganzes Herz.
Doch wie schnell schwand meine Freude,
Trennung war mein banges Los;
und nun schwimmt mein Aug' in Tränen;
Kummer ruht in meinem Schoß.

啊,我正在恋爱,曾很幸福!
还不懂得爱情的烦恼,
发誓要忠诚,对我的爱人,
奉献我整个的心。
然而我的幸福转瞬即逝。
生离死别成为我的命运;
泪水浸透了我的双眼,
忧伤充满了我的胸怀。

(曹 金译词)

① 帕夏:土耳其等中等国家最高军政官员的称号。

啊,我正在恋爱

选自《后宫诱逃》

Ach ich liebte

aus》Die Entführung aus dem Serail《 KV384

Wolfgang Amadeus Mozart

Adagio
Konstanze

Ach ich lieb - te, war so glück - lich! kann-te nicht der Lie-be

Schmerz; war so glück - lich! kann-te nicht der Lie-be Schmerz! Schwur ihm

Treu - e, dem Ge-lieb - ten, schwur ihm Treu - e, dem Ge-lieb - ten; gab da -

7

hin mein gan-zes Herz, gab da - hin mein gan - - zes Herz.

cresc. *sf* *p*

10 **Allegro**

Doch wie schnell schwand mei - ne Freu - de, doch wie schnell schwand mei - ne

f *p* *f* *p*

14

Freu - de, Tren - - nung war mein ban - - - ges -

f *p*

18

Los; und nun schwimmt mein Aug' in Trä - nen, mein Aug' schwimmt in

22

Trä - nen, es schwimmt in Trä - nen;

fp *cresc.* *sfp*

26

Kum-mer ruht in mei - - nem

sfp *sfp* *p*

30

Schoß, Kum - mer

sfp *sfp* *sfp*

33

ruht in mei - nem Schoß, in mei - -

p

37

nem Schoß, Kum-mer ruht in mei - nem

tr

sfz

41

Schoß, Kum - mer ruht in mei -

45

nem

crescendo

49

Schoß.

f

51

Ach, ich

55

lieb - te, war so glück - lich!

58

kann - - te nicht der Lie - - be - Schmerz - , kann - te

62

nicht - - - der Lie - be Schmerz; war so glück - lich! kann - te nicht - - -

67

— der Lie-be Schmerz! Schwur ihm Treu-e, dem Ge-lieb-ten; gab da-hin mein gan-zes

72

Herz, gab da-hin ——— mein gan-zes Herz. Doch wie

77

schnell schwand mei-ne Freu-de, doch wie schnell schwand mei-ne Freu-de,

81

Tren-nung war mein ban-ges Los; und nun

85

schwimmt mein Aug' in Trä - nen, mein Aug' schwimmt in Trä - nen, es _ schwimmt in

90

Trä - nen; Kum - mer

94

ruht _ in _ mei - - - nem Schoß,

97

Kum - mer ruht in _ mei - nem _ Schoß, in _

101 [f]

mei

105

109

112

nem

crescendo

115

Schoß, Kum - mer ruht in mei - nem Schoß, Kum - mer ruht in mei - nem

119

Schoß, in mei - nem Schoß, in mei - nem Schoß.

122

2. 通过温和和殷勤

选自《后宫诱逃》

DURCH ZÄRTLICHKEIT UND SCHMEICHELN

aus » Die Entführung aus dem Serail «, KV384

帕夏别墅的大管家奥斯明一心想将布隆德据为己有,却一直未能如愿,此时布隆德对他演唱了一首轻快而优美的花腔女高音咏叹调,告诫他想要得到女人的芳心,一味以土耳其式的粗鲁命令,没有温柔殷勤是难遂心愿的。第 32~35、54~57 小节两处由长音开始推向 32 分音符的级进上行及乐句收束,需自然流畅地演唱,注意快速顿挫与连音的吻接。

Tempo: Andante grazioso ♩ = 96

Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln,
Gefälligkeit und Scherzen,
erobert man die Herzen der guten Mädchen leicht.
Doch mürrisches Befehlen
und Poltern, Zanken, Plagen, macht,
daß in wenig Tagen
so Lieb' als Treu' entweicht.

通过温和和殷勤,
仁慈和欢欣,
那就容易赢得少女的芳心。
然而粗鲁的命令、
吵闹、侮辱和责骂声,
在短短的几天
便抹煞了爱情和忠诚。

(曹 金译词)